

《三十而已》吸引多国翻拍

国产IP实现创意出海

第28届香港国际影视展上,多家国内影视机构透露了国产IP出海翻拍的信息。

由柠萌影视主控的泰国版《三十而已》已于今年1月拍摄完毕,该剧汇集了泰国的一线主创主演团队,三位主演 Mookda、Margie、Mint 更来到现场推介新剧;芒果TV宣布与越南头部媒体集团 YEAH1 达成战略合作,推动《乘风》《披荆斩棘》《妈妈是超人》等芒果IP的越南版上线;欢娱影视联合创始人、总经理杨乐在“领袖对谈——文娱产业国际化”论坛中透露,《延禧攻略》正与北美合作伙伴探讨内容的落地化。

国产影视内容出海,已从单纯的影视剧和综艺内容买卖进入输出IP供海外翻拍的新阶段。国产IP对海外市场有何吸引力?要如何针对不同市场进行落地化?在香港国际影视展期间,柠萌影视联合创始人、执行副总裁周元,泰版《三十而已》主创和主演接受了记者专访,分享了《三十而已》海外翻拍的经验。在周元看来,《三十而已》翻拍权在国际市场的热销,证明了中国影视创作者的创意得到了世界的肯定,“创意出海也是文化出海的一大组成部分”。



▲ 中国版《三十而已》引起观众共鸣



▲ 泰国版《三十而已》的三位主演

A 中国影视的创意得到国际认可

据悉,除了泰国之外,《三十而已》的翻拍权已经被授权至日本富士电视台、韩国JTBC、越南VTV、印尼VIU等国家和地区的头部平台。

《三十而已》对海外合作方的吸引力在哪?周元认为,最根本的原因是故事足够好:“我们的剧本是被每一个买了版权的合作方高度认可的,他们认为中国编剧的专业水平非常高。原版在海外播出的成绩也非常好,但因为是中文剧集,用户量有限。很多专业的电视台和制作机构觉得这个故事可以用本土语言去拍摄,扩大影响力,所以购买了翻拍版权。”

在周元看来,中国内容要走出去,不妨借力海外的制作资源和制作力量。他以韩国为例:有一段时间,国内大量购买韩国的综艺和电视剧翻拍版权,“韩流”风靡中国。“版权输出是创意行业的重要组成部分,这方面我们过去是有点忽视的,好像只有我们的剧播出去了才叫出海。如今,国产剧IP引起海外制作方的关注,其实意味着中国创作者的创意和创作实

力在全球范围内具有一定的领先性。我们要大胆地把创意版权对外输出,这其实是个桥梁,当不同地区的观众看到本地版的《三十而已》时,他们也会好奇中文原版是什么样。”周元说。

周元透露,《三十而已》在不同地区的翻拍合作模式各有不同,泰版《三十而已》由柠萌投资、柠萌制作、柠萌发行,与泰国当地合作。周元看好泰国市场,在他看来,泰国市场更开放,也更具国际性:“泰国的影视制作人员有很丰厚的国际合作经验,非常专业。”他也认为,泰国市场能够帮助中国IP更好地走出去:“泰国影视剧能辐射到东南亚市场,甚至日韩、南美等地。我们希望用泰国的制作团队,把我们的创意、剧本和IP输出到更广阔的市场。”

据悉,柠萌影视正在筹备泰版《猎罪图鉴》。周元表示:“《猎罪图鉴》在全亚洲都播得挺好,它天然有类型化的要素,是可以让不同文化背景的观众都能理解的。泰版会采取中国版的结构,但里面的单元故事会替换成泰国本土的一些真实案件改编。”

B 泰国主创期待《三十而已》丰富泰剧面貌

泰版《三十而已》于2023年6月在泰国曼谷开机,今年1月杀青。监制Jeab被誉为泰国“翻拍女王”,她曾操刀泰版《浪漫满屋》《宫》《蓝色生死恋》,《三十而已》是她第一次改编中国IP。

2020年内地播出的《三十而已》围绕三位30岁女性展开,讲述了都市女性在三十岁这一重要年龄节点时,遭遇多重压力的故事。在国内播出时,该剧对30岁都市女性群体的呈现引发不少共鸣。这也是Jeab看中这一IP的原因。她说:“原剧本让我想起自己的30岁,我在这个阶段经历了人生的迷茫、事业的转折。做泰版《三十而已》的时候,我就像重新过了一次自己的三十岁。”

Jeab坦言,她过往做了很多甜宠剧、浪漫爱情剧,《三十而已》这种现实风格的剧集的确不多见。但她看好这个主题能受到泰国观众的欢迎:“现代泰国社会里,在各个领域都有很出色的独立女性。《三十而已》讲述女性的力量,我认为泰国的氛围是很适合这部剧落地的。希望泰国版《三十而已》能丰富泰剧的面貌。”泰国

观众与中国观众的审美口味有差别,泰版《三十而已》要如何实现本土化?她说:“泰国的文化、气候甚至食物给人的感觉都是外放型的。泰版《三十而已》可能会比原版的表达更直接,冲突感也更强。从预告片也可以看到,我们整体的拍摄手法没那么电视剧,反而借用了一点电影的手法。”

几位女演员表示,《三十而已》是一次颇为新鲜的尝试。饰演泰国版钟晓芹的“薄荷妹”Mint认为这个角色的层次非常丰富,“不光是爱情,还有人生价值的实现、她的梦想,这种层次感,在我以前接的剧本里是没有的”。饰演泰国版顾佳的Margie认为,这个角色让她走出了自己的舒适区:“以前我觉得影视角色和生活是脱离的,但这部剧很真实,我要演出生活的感觉。这对演员来说是一次很好的提升。”饰演泰国版王漫妮的Mookda表示,她以往在荧屏中的角色大多浪漫甜蜜的恋爱,但王漫妮这个角色有很丰富的人生经历。她笑言:“我不想成为王漫妮,因为她遇到的都是渣男。” 据金羊网

电影《红楼梦之金玉良缘》曝特辑

揭秘重造大观园过程



由胡玫执导的电影《红楼梦之金玉良缘》将于今年亮相。片方近日发布“大观园的秘密”长卷海报和“再现大观园”特辑,贾宝玉、林黛玉、薛宝钗、王熙凤等二十位主要角色于大观园长卷中唯美亮相,同时也首度揭秘了电影中大观园的建造过程。

《红楼梦之金玉良缘》在大观园的建造置景方面投入了巨大的精力。剧组曾前往北京大观园、河北正定荣国府等地进行勘景工作。经过反复论证,剧组决定从无到有地重新建设大观园。

对于大观园的建造理念,导演胡玫表示,这次要打破很多人认为的“《红楼梦》仅仅是一个庭院里的故事”的认识误区,将全新的工艺理念和更广阔的视野融入大观园建筑的总体设计之中。她表示:“这次无论从体量上、艺术高度上还是材质上,均超越了以往《红楼梦》的建设规格!”

在导演胡玫的带领下,幕后工作人员翻阅大量考据资料,以“抠书式”的态度建造了包括怡红院、潇湘馆、沁芳闸桥、省亲别墅等庭院楼阁40余处。在刻画楼体细节上,剧组还原了传统建筑的榫卯结构;在园林景物还原上,精雕细琢景中每一块假石;呈现器物道具时,剧组挑选了大量真实的古董家具;各类门窗也使用特制中式红漆进行喷绘,呈现东方色彩美学。

作家蒋勋,曾评价大观园是一座“青春王国”。胡玫在谈及电影《红楼梦之金玉良缘》时也表示,这部电影的主题正是“青春万岁”:“影片塑造的这群最真、最美、最青春的生命,是美丽绽放的鲜花,她们却经历着因家族经济衰败而起的末世繁华。” 据金羊网

电影《黄雀在后!》发布“小镇悬案”特辑

2天拍30场雨戏

电影《黄雀在后!》近日发布“小镇悬案”故事特辑,揭秘案件背后的种种猎奇元素与生动群像,并首次曝光影片幕后创作过程。影片将于4月3日全国上映。

“小镇悬案”故事特辑从案件看点及人物设定入手,进一步解读片中那桩离奇诡谲的血案,尽显影片悬疑氛围。故事发生于一个边远小镇,表面平静幸福,实则人人渴望逆风翻盘,殊不知所谓的出路竟要搏命换取。命案当头,滥情赌徒郑卫(黄觉饰)、亡命毒者徐刚(张海宇饰)等一众嫌疑人似乎各怀鬼胎,但令人惊奇的是,看似手无缚鸡之力的家庭主妇肖亚珍(陶虹饰)也难逃嫌疑。“他们每个人都是为了保护想保护的人。”导演一语道出影片背后的情感内核。

为打造更为真实的南方滨海小城环境,剧组采用大量雨戏画面,2天狂拍30场雨戏,对每一个细节反复打磨。真实雨景加持下,种种情绪得以饱满呈现,“全员狠人”状态愈发极致。

据金羊网



▲ 周元在泰版《三十而已》海报前。